

В той же связи подчеркиваем и наличие двуязычия, т. е. основного славянского текста рядом с византийским текстом на некоторых славяно-румынских надписях и рукописях, начиная с нескольких фресок XIV в. на княжеской церкви в Куртя де Арджеш<sup>108</sup> вплоть до всех категорий указанных источников в последующие века<sup>109</sup>. Проникновение византизмов в славяно-румынские надписи и рукописи шло двумя путями: прежде всего, происходило прямое заимствование византийских образцов, которыми румынские мастера пользовались при создании славяно-румынских надписей и рукописей<sup>110</sup>; этому процессу способствовало также византийское происхождение лиц, которым принадлежали или были адресованы данные источники, например Мария Мангульская, на погребальном покрывале которой рядом с основным славянским текстом начертаны византийской вязью слова: АСАН и ПАААІАГ, о которых мы писали выше.

Мы кратко представили наиболее интересные византизмы, встречающиеся в славяно-румынских текстах, с тем чтобы в будущей работе охватить все соответствующие документы времен румынского феодализма.

<sup>108</sup> «Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice», X—XVI, planșele 217, 258, 295, где некоторые филактерии содержат византийский текст.

<sup>109</sup> См. St. Petrescu. Op. cit., planșa 11, где миниатюра евангелиста указывает, что он пишет по-византийски, а надпись содержит буквы славянские и греческие; N. Iorga. Les artes. . . , II, I, planșele 68, 83; «Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice», XVIII, planșa 192; XXXVII. București, 1944, p. 66; P. Șt. Năsturel. Op. cit., p. 269, 271, 275.

<sup>110</sup> P. Șt. Năsturel. Op. cit., p. 275, nota 26.